

## Esercizi

(livello di difficoltà: B1)

1. Ricostruire le seguenti espressioni idiomatiche italiane con gli elementi qui elencati: *i tacchi, dalle nuvole, sangue, le parole, baracca e burattini, la polvere, dal ridere, corpo, la corda, con mano*. Cercare la traduzione corrispondente. Sotto quali lemmi del dizionario si trovano le espressioni?

ESPRESSIONE IDIOMATICA	TRADUZIONE / LEMMA
cadere .....	.....
toccare .....	.....
sudare .....	.....
piantare .....	.....
misurare .....	.....
tagliare .....	.....
mordere .....	.....
morire .....	.....
prendere .....	.....
alzare .....	.....

(livello di difficoltà: B1)

2. Ricostruire le locuzioni italiane, utilizzando le parole seguenti: *il collo, le dita, gli occhi, le gambe, le spalle, il capo, gli orecchi, i piedi, il naso, le braccia, la bocca*. Con l'aiuto del dizionario trovare la traduzione tedesca corrispondente. Dove sono riportate le locuzioni?

VERBO	LOCUZIONE	TRADUZIONE
Es.: aggrottare	aggrottare <i>la fronte</i>	<i>die Stirn runzeln</i>
storcere	.....	.....
stralunare	.....	.....
scuotere	.....	.....
arricciare	.....	.....
alzare	.....	.....
incrociare	.....	.....
turarsi	.....	.....
schioccare	.....	.....
accavallare	.....	.....
pestare	.....	.....
allungare	.....	.....

(livello di difficoltà: B1)

3. Completare le espressioni in colonna utilizzando le parole seguenti: *cortesía, pianto, addio, genio, guerra, ira, sorpresa, saluto* Cercare sul dizionario il composto tedesco corrispondente.

ESPRESSIONE	TRADUZIONE
Es.: una folata di <i>vento</i>	<i>ein Windböe</i>
un bacio di .....	.....
uno scatto di .....	.....
un attacco di .....	.....
un grido di .....	.....
un lampo di .....	.....
una crisi di .....	.....
un atto di .....	.....
una formula di .....	.....

(livello di difficoltà: B1)

4. Alcuni paragoni sono fissi perché codificati dall'uso. Consultando il dizionario collegare ogni verbo con il paragone corrispondente e tradurre le espressioni.

VERBO	LOCUZIONE	TRADUZIONE
1. fleißig sein	a. wie ein Fisch	.....
2. fluchen	b. wie ein Wasserfall	.....
3. arbeiten	c. wie eine Nachtigall	.....
4. reden	d. wie eine Seifenblase	.....
5. zittern	e. wie ein Grab	.....
6. saufen	f. wie ein Fuhrmann	.....
7. schlafen	g. wie ein Schlot	.....
8. zerplatzen	h. wie Espenlaub	.....
9. schwimmen	i. wie ein Loch	.....
10. singen	j. wie ein Bär/Murmeltier	.....
11. schweigen	k. wie ein Pferd	.....
12. rauchen	l. wie eine Ameise	.....

(livello di difficoltà: B1+)

5. Alcuni paragoni molto comuni del tipo «forte come un toro», «bello come il sole» vengono spesso espressi con parole composte: *bärenstark*, *bildschön*. Collegare i sostantivi della prima colonna con gli aggettivi della seconda, in modo da formare composti tedeschi fissi e poi, con l'aiuto del dizionario, tradurli in italiano.

SOSTANTIVO	AGGETTIVO	COMPOSTO TEDESCO	TRADUZIONE
1. feuer-	a. klar	.....	.....
2. blüten-	b. rot	.....	.....
3. zitronen-	c. leicht	.....	.....
4. eis-	d. glatt	.....	.....
5. feder-	e. gelb	.....	.....
6. pech-	f. schwarz	.....	.....
7. blitz-	g. weiß	.....	.....
8. kristall-	h. schnell	.....	.....
9. kerzen-	i. kalt	.....	.....
10. spiegel-	j. gerade	.....	.....

(livello di difficoltà: B1+)

6. Con l'aiuto del dizionario scegliere, fra quelle qui elencate, le parole che obbligatoriamente si combinano con quelle evidenziate nelle frasi seguenti: *Traufe*, *Mund*, *bündis*, *Leben*, *Krach*, *Gut*, *Seele*, *Fuß*, *Fleisch*, *Teufel*, *Deckel*, *Katze*. Tradurre le espressioni in italiano.

1. Er ist mit **Leib** und ..... bei der Sache.  
.....
2. Er hat sein ganzes **Hab** und ..... verloren.  
.....
3. Es ist schwer, sie zu beschreiben; sie ist weder **Fisch** noch .....  
.....
4. Sie passen zusammen wie **Topf** und .....  
.....
5. Seine Geschichten haben weder **Hand** noch .....  
.....
6. Ich habe die Prüfung mit **Ach** und ..... bestanden.  
.....
7. Er fürchtete weder **Tod** noch .....  
.....
8. Die zwei Kinder waren wie **Hund** und .....  
.....
9. Wir haben keine Zeit: Es geht um **Tod** oder .....  
.....
10. Ich fürchte, wir werden aus dem **Regen** in die ..... kommen.  
.....
11. Er ist sehr arm; er lebt von der **Hand** in den .....  
.....
12. Sie sagte es ihm **kurz** und .....  
.....

(livello di difficoltà: B2)

7. Con l'aiuto del dizionario collegare le parole e le espressioni della prima colonna con i verbi della seconda colonna con cui si combinano abitualmente.

PAROLA / ESPRESSIONE	VERBO
1. seine Arbeit / sein Werk	a. erstatten
2. zu Ende	b. ausüben
3. Feuer	c. nehmen
4. Verantwortung	d. bleiben
5. zum Opfer	e. verrichten
6. Stellung	f. ausbrechen
7. beim Thema	g. ausfertigen
8. Druck	h. gehen
9. eine Kartei	i. erteilen
10. den Befehl	j. tragen
11. eine Anzeige	k. fallen
12. einen Pass	l. anlegen

(livello di difficoltà: B2)

8. Completare le frasi utilizzando i seguenti verbi, con cui gli elementi evidenziati si combinano abitualmente: *schicken, geraten, erstatten, nehmen, erleben, finden, kommen, bringen, geben, leisten, ziehen, lösen.*

1. Das interessante Theaterstück ... großen **Beifall**.
2. Mit seinen Witzen ... er uns oft **zum Lachen**.
3. Er ... niemanden **ernst**.
4. Ich kann seiner Erzählung keinen **Glauben** ... .
5. Der Zeuge musste einen **Eid** ... .
6. Bis heute konnte niemand das **Problem** ... .
7. Sie ... **sich** große **Mühe**, keinen Fehler zu machen.
8. ... Sie eine Lehre aus den begangenen **Fehlern!**
9. Der Reporter hat in der Redaktion **Bericht** ... .
10. Das Werk des Dichters ist leider in **Vergessenheit**
11. Bei einer Flugkatastrophe ... viele Leute **ums Leben**.
12. Nach dem Krieg ... die Weltwirtschaft einen großen **Aufschwung**.

(livello di difficoltà: B2)

9. Apporre una crocetta sul verbo che si trova abitualmente con queste espressioni.

ESPRESSIONE	VERBO
1. dieses Getränk wird den Durst	a) beseitigen b) löschen c) stoppen
2. eine Nachrichtensperre	a) aufstellen b) verhängen c) festlegen
3. den Zug	a) verlieren b) verpassen c) vermissen
4. es	a) rennt wie am Schnürchen b) marschiert c) läuft
5. die Konsequenzen	a) ziehen b) nehmen c) ausführen
6. ein Brand	a) bringt ein b) bricht aus c) fängt an
7. das große Wort	a) führen b) fahren c) finden
8. ich möchte kein Risiko	a) laufen b) eingehen c) treffen
9. einen natürlichen Schutz gegen Kälte	a) bieten b) beten c) geben
10. das	a) steht außer Zweifel b) liegt c) ist

(livello di difficoltà: B2)

10. Collegare gli elementi delle due colonne in modo da formare espressioni abituali.

1. ein Päckchen	a. Wein
2. eine Dose	b. Waschpulver
3. eine Schachtel	c. Kartoffelchips
4. eine Stange	d. Zigaretten
5. eine Büchse	e. Bier
6. ein Paket	f. Zahnpasta
7. ein Fass	g. Coca-Cola
8. eine Tafel	h. Schokolade
9. ein Krug	i. Kekse
10. eine Tube	j. Backpulver
11. eine Tüte	k. Streichhölzer
12. ein Karton	l. Schuhe

(livello di difficoltà: B2)

11. Con l'aiuto del dizionario scegliere fra le alternative proposte quella che, nell'uso, si combina con la parola evidenziata. Tradurre le frasi in italiano.

1. Er hatte ihr ..... **Berge** versprochen. (silberne, goldene, eiserne, glänzende)  
.....
2. Wenn er trinkt, **treibt** er es zu ..... (bunt, farbig, schwarz, farblos)  
.....
3. Den ganzen Tag arbeitete sie am ..... **Band**. (schnellen, rennenden, gehenden, laufenden)  
.....
4. .... **Dank** für deinen netten Brief. (Freundlichen, Herzlichen, Sehr, Liebevollen)  
.....
5. Das sind für mich **böhmische** ..... (Dörfer, Städte, Orte, Häuser)  
.....
6. Er kann Deutsch **aus dem** ..... (Effe, Emmemm, Elle, Ennen)  
.....
7. Er behandelt sie wie ein ..... **Ei**. (weiches, hartes, rohes, faules)  
.....
8. Sie sind auf die ..... **Bahn** geraten. (waagrechte, senkrechte, schiefe, falsche)  
.....
9. Der Friede wurde **vom** ..... **Tisch aus** geschlossen. (blauen, grünen, grauen, schwarzen)  
.....
10. Endlich musste er **Farbe** ..... (bekennen, auskennen, kennenlernen, erkennen)  
.....

(Livello di difficoltà: B2)

**12.** Trovare la spiegazione italiana, fra quelle della colonna a destra, che corrisponde a ciascuna delle espressioni o frasi idiomatiche tedesche evidenziate. Sotto quale lemma cerchereste le espressioni? Verificate sul dizionario.

FRASE	SPIEGAZIONE
1. Als er ankam, bereiteten seine Freunde <b>einen großen Bahnhof</b> für ihn vor.	a. Ha una gran parlantina
2. <b>Um es auf gut Deutsch zu sagen</b> , habe ich keine Lust dazu.	b. Mangia con le mani.
3. <b>Er schwärzt dem Teufel ein Ohr ab.</b>	c. Vorrei fare un pisolino.
4. <b>Sie isst mit der fünfzinkigen Gabel.</b>	d. Devi insegnargli le buone maniere.
5. <b>Ich bin mit ihm über sieben Ecken verwandt.</b>	e. Un insuccesso memorabile.
6. <b>Ich möchte eine Mütze voll Schlaf nehmen.</b>	f. Una festosa accoglienza.
7. Sie war enttäuscht, aber <b>sie wollte es unter den Teppich kehren.</b>	g. È un mio parente alla lontana.
8. <b>Du musst ihm die Flötentöne beibringen.</b>	h. Non voleva darlo a vedere.
9. <b>Er ist in allen Sätteln gerecht.</b>	i. Per dirla in parole povere.
10. <b>Ein Begräbnis erster Klasse.</b>	j. È esperto in tutto.

(livello di difficoltà: B2)

**13.** Utilizzando il dizionario trovare nella colonna di destra la spiegazione corrispondente alle espressioni italiane. Sotto quale lemma sono riportate nel dizionario?

ESPRESSIONE IDIOMATICA	SPIEGAZIONE
1. essere il figlio della serva	a. <i>mit jemandem eng verbunden sein</i>
2. fare la cresta	b. <i>sich gierig auf etwas stürzen, sich gierig über etwas hermachen</i>
3. andarci con i piedi di piombo	c. <i>alles falsch machen</i>
4. non imbroccarne una	d. <i>mit äußerster Vorsicht vorgehen</i>
5. essere cucito a filo doppio con qcn.	e. <i>Ausflüchte suchen</i>
6. buttarsi a pesce su qcs.	f. <i>nicht aus dem Haus gehen</i>
7. nascondersi dietro a un dito	g. <i>überhaupt nichts zu sagen haben</i>
8. non mettere il naso fuori dalla porta	h. <i>im Namen aller sprechen</i>
9. parlare al plurale	i. <i>Geld für sich abzweigen</i>